

ОЦЕНОЧНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ФИТОНИМА «ЯБЛОКО» – «APPLE» – «ALMA» ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ

Какаджанова Б. О. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)

Научный руководитель О. Г. Яблонская, преподаватель

Цель исследования – анализ фразеологизмов русского, английского и туркменского языков, включающих фитоним «яблоко», который показывает общность и различия мировосприятия народов, говорящих на этих языках.

В русском языке есть 5 фразеологизмов со словом «яблоко», в английском – 11, в туркменском – 6. Разделив эти фитонимные фразеологизмы на 3 группы в зависимости от их коннотативного значения (нейтрального, положительного или отрицательного), можно сравнить их употребление в трех языках. Результаты представлены в таблице:

Таблица – Процентное соотношение фразеологизмов с фитонимом «яблоко» в русском, английском и туркменском языках

| ФИТОНИМ | КОЛИЧЕСТВО ПРИМЕРОВ | ОЦЕНКА, % | | | | | | | | |
|---------------------------|---------------------|-------------|----|----|------------|------|-----|-------------|----|----|
| | | русск. язык | | | англ. язык | | | туркм. язык | | |
| яблоко/ apple/ alma | 5/11/6 | + | - | н | + | - | н | + | - | н |
| | | 0 | 60 | 40 | 27,3 | 63,6 | 9,1 | 33 | 17 | 50 |

Как в английском, так и в русском языках большая часть фразеологизмов с фитонимами apple/яблоко имеет отрицательное значение. Например: dead sea apple – красивый, но гнилой плод; обманчивый успех; яблоки Гесперид – о запретном плоде, о труднодоступном. В туркменском языке преобладают фразеологизмы с нейтральным значением, например: *Almany goge zyn, yere dushyancha na pelek?* – неизвестно, что будет завтра.

В целом, в английском языке количество образных выражений с фитонимом «яблоко» и частотность их употребления выше, чем в русском или туркменском. Некоторые английские фразеологизмы имеют полные или частичные эквиваленты в русском и туркменском языках, что объясняется совпадением мысленного отображения реальной действительности у носителей трех языков и общих элементов культуры.